MUJERES BORDADORAS AYUUKS: TEJIENDO HISTORIAS

Clave de registro: CIN2012A30240

Centro Educativo Cruz Azul, campus Lagunas Oaxaca.

Autores: Hernández Solís Andrea Yesabet.
Pinkus Silva Frida.

Asesores: Blanco Martínez Osvaldo
Garduño Gómez Enrique de Jesús

Área: Ciencias Sociales.
Disciplina: Sociología
Tipo de investigación: De campo.
Lagunas, Oaxaca 12 de Febrero de 2013

RESUMEN

En la presente investigación se pretende comprender y dar a conocer las distintas narraciones y crónicas que se esconden bajo los bordados del traje regional típico mixe, englobando tanto el contexto económico como el contexto socio-cultural.

Para el desarrollo de este proyecto se elaboró una introducción donde se exponen los puntos más importantes acerca del tema, un planteamiento del problema, una hipótesis; y los objetivos generales y específicos que son pertinentes para el entendimiento de nuestro tema; un marco teórico en el cual se presenta los inicios de la vestimenta indígena y el concepto de traje típico, así como los elementos que conforman al traje típico de San Juan Guichicovi Oaxaca. También logramos englobar las principales problemáticas que las mujeres ayuuks enfrentan en la elaboración de dicho traje, haciendo referencia a artículos y documentos que dan sustento a nuestra investigación teórica. Posteriormente se elaboró un marco metodológico, basado en una indagación de campo, durante la cual se realizaron encuestas y entrevistas. Los resultados arrojados se analizaron para poder formular nuestras conclusiones y una propuesta en la cual se plantean diferentes alternativas para el mejoramiento de los procesos de elaboración y comercialización del traje típico mixe; en la misma propuesta se plantean algunas técnicas para concientizar a los compradores acerca del verdadero valor de estos trajes, tanto desde un punto de vista económico, como cultural y artesanal.

Al finalizar se podrán observar las diferentes fuentes bibliográficas consultadas a lo largo de este proyecto.

ABSTRACT

This research Project has the main purpose to understand and to share all the hidden chronicles and narrations about the typical Mixe costume, globalizing as economic context as socio-cultural one.
To develop this project, we created an introduction which sets out the main points that the project will exposed, include also a presentation of the problem, a hypothesis, and the general and specific

objectives which will be taken into account to understand the topic. The theoretical framework also is included; it tells the story about the beginning of this traditional costume, and also the concept of the typical costume of San Juan Guichicovi Oaxaca. Also, in this document, we made an emphasis to articles and documents which give support to the theoretical framework, based on searching on the field investigation, during this period we interview and made surveys to the local people. The results gotten were analyzed by us to make our final resolutions and to have a proposal in which we lay out different alternatives to improve the production process and commercialization of this typical Mixe costume. Also, we set out some strategies to make the costumers aware about the real worth of the costume, viewed not only since the Economic point unless also cultural and artisanal.

At the end, you could observe the different sources consulted throughout this project.

ÍNDICE

Introducción	04
Justificación	05
Objetivo general	05
Objetivos específicos	06
Marco teórico	06
Marco metodológico	09
Resultados	10
Conclusiones	15
Propuestas	21
Bibliografía	24
Anexo	27

INTRODUCCIÓN

Desde tiempos muy antiguos la confección de trajes típicos es una de las mayores actividades económicas en los pueblos indígenas de México. Por lo tanto en el presente proyecto plantearemos la importancia de las distintas historias y conflictos, que se presentan ante las mujeres bordadoras ayuuks, durante los procesos de elaboración, comercialización y venta de los trajes típicos Mixes. Esto tomando como base los siguientes planteamientos:

- ¿Qué etapas engloba el proceso de elaboración y comercialización del enredo mixe?
- ¿Qué personas intervienen en el proceso de comercialización del enredo?
- ¿Quiénes resultan más beneficiados en el proceso de elaboración y comercialización del enredo?
- ¿Qué obstáculos se presentan durante dichos procesos?
- ¿Bajo qué circunstancias trabajan las bordadoras Ayuuks?
- ¿Se genera alguna deuda laboral por parte de las bordadoras con los acreedores y como sucede?

Tomando en cuenta que el desarrollo de una prenda puede ser de suma importancia para la transmisión de información histórica o social, nos enfocaremos en dar a conocer las crónicas que se esconden bajo el enredo, el huipil y los tejidos mixes. Esto tomando en cuenta la formulación de las siguientes hipótesis:

- Tenemos la teoría de que la principal problemática que se presenta ante las bordadoras es la dificultad para acceder al financiamiento productivo, ya sea de fuentes públicas o de la banca privada. Así como el no tener un mercado fijo o seguro para la venta y distribución de sus trajes, que a su vez desencadenan un problema aun mayor; El que las bordadoras obtengan pocos beneficios por la elaboración de sus trajes.

- Otro problema de suma importancia seria la dependencia de las bordadoras hacia las distintas intermediarias que manejan el proceso de compra y venta de los trajes, acaparando la producción mediante mecanismos poco favorables para las mujeres bordadoras.

A lo largo de la investigación tocaremos puntos relevantes, que nos ayudaran a comprender las contingencias en las que se encuentran las bordadoras y nos ayudaran a formular las propuestas pertinentes, buscando así, una posible solución a estas problemáticas.

Debido a que el reciente proyecto es de corte de campo nos apoyaremos en la realización de encuestas y entrevistas, tomando como lugar de enfoque el pueblo de San Guichicovi Oaxaca. Posteriormente, procederemos a analizar e interpretar los resultados obtenidos. Basándonos en nuestras interpretaciones y conclusiones, desembocaremos en la formulación de una propuesta con la finalidad de conseguir un mercado fijo, y en definitiva, una mejora económica en pro de las bordadoras Ayuuks.

JUSTIFICACIÓN

La importancia de este proyecto radica en dar a conocer el verdadero significado de la elaboración del traje típico mixe. Logrando comprender que esto no solo consiste en solicitarles a las bordadoras la elaboración de un traje, detrás de esto se oculta un proceso artesanal y cultural, con muchas historias escondidas tras los hilos, telas, maquinas, y manos obreras de las mujeres que lo fabrican.

Así mismo concientizar a los compradores del valor económico y emocional de cada traje; haciéndoles ver que cada enredo forma parte de una herencia, que en el vienen plasmadas emociones, vivencias y tiempo; la pasión, el esmero y la esperanza que cada bordadora pone en su trabajo.

OBJETIVO GENERAL

- Lograr comprender las distintas historias, dificultades y problemas que envuelven el proceso de elaboración del traje Mixe en la localidad de San Juan Guichicovi Oaxaca; englobando tanto el contexto económico como el contexto socio-cultural. Simultáneamente logrando entender el valor del traje mixe en un sentido artesanal y cultural.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Lograr comprender las circunstancias en que se encuentran las bordadoras mixes.
- Ayudarlas a obtener un mayor beneficio económico por la producción del enredo.
- Conocer y entender los procesos y problemas que las bordadoras tienen que enfrentar para lograr elaborar el traje.
- Lograr construir una propuesta en la cual los beneficios para las trabajadoras sanjuaneras sean más favorables; permitiéndoles así, una posible expansión de mercado.

MARCO TEÓRICO

Los Mixes forman parte de una familia cultural que antes de la conquista agrupó a Mixes, Zoques y Popolucas. Asentados en la parte oriental de Oaxaca, forman poblaciones diseminadas en 17 municipios, agrupados en 1938 en el distrito mixe. Éste limita al norte con el de Coapan y el estado de Veracruz, al sur con los de San Carlos Yautepec y Tehuantepec, al oriente con el distrito de Juchitán, y al occidente con los de Tlacolula y Villa alta. Además, en el distrito de Juchitán se encuentra el pueblo Mixe de San Juan Guichicovi.[1] Los mixes se llaman a sí mismos Ayuuk jä'äy. lengua que hablan es *ayuuk* que es el nombre con el que históricamente se conoce a este grupo étnico. La palabra *ayuuk* está compuesta por los siguientes morfemas: a=idioma, palabra; yuuk=montaña, florido, y yä'äy=gente, muchedumbre. Por lo que su significado puede traducirse como "gente del idioma florido".

[1] Atlas de culturas del agua en américa latina y el caribe. Pueblos indígenas de México y agua: Mixes [en linea] Consultado el: 21 de enero del 2013 Disponible en: http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001592/159211s.pdf

El municipio Mixe de San Juan Guichicovi Oaxaca se encuentra enclavado al norte de la región del Istmo de Tehuantepec y de su propio distrito Juchitán de Zaragoza; en dicha localidad se habla la lengua mixe o Ayuuk. Dentro de sus principales actividades económicas, así como de sus costumbres y tradiciones, se encuentra la confección de los trajes típicos de la región con la implementación de su bordado típico.

Se define bordar como "Todo proceso en el que se adorne con bordaduras una tela u otra materia, plasmando alguna una figura en ellas. Ejecutando dichas actividades con arte y primor"[2]

Entiéndase como definición traje típico "Aquellos que expresan la identidad cultural de una región o período de tiempo específico mediante la vestimenta.

Sin embargo, también puede indicar la condición social, marital, económica o religiosa en la que se encuentre la persona que lo porta. Estos trajes a menudo se presentan en dos tipos, uno para uso cotidiano y otros para utilizar en ocasiones de festivales o eventos formales".[3]

La vestimenta cotidiana que actualmente usan algunos grupos indígenas en México es resultado de una larga tradición artesanal y simbólica que surgió en la época prehispánica y sufrió algunas modificaciones durante la Colonia.

Muchos siglos antes de la conquista española el arte textil de México alcanzó un alto desarrollo. Las historias escondidas detrás de los trajes típicos de las regiones formaban parte de las técnicas complicadas y los bellos motivos estilizados que decoraban el arte textil mexicano.

La vestimenta típica de la mujer sanjuanera es el enredo que consta de 3 piezas: Huipil, Ceñidor y Enredo.

[2] Palabras y vidas. Significado de la palabra bordar. [en línea]. Consultado el 21 de enero del 2013. Disponible en: http://palabrasyvidas.com/la-palabra-bordar-significa.html

[3] La diversidad cultural de México. Trajes típicos de México. [en línea] Consultado el 22 de enero del 2013. Disponible en: http://www.angloespanol.edu.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=1109:5d-grado-formacion-civica-y-etica-la-diversidad-cultural-de-mexico&catid=342:unidad-3&Itemid=192

El huipil es la tela que las mujeres usan para cubrir su torso, es de algodón y hecho a mano, en él se plasma un bordado típico de la región llamado cadenilla. Las franjas amarillas representan la igualdad entre los hermanos de raza.

El ceñidor sirve para ajustar el enredo. También es utilizado para guardar el dinero y las llaves.

El enredo, un corte de tela horizontal de gran tamaño, que se coloca de manera enrollada de la cintura a los tobillos, con varias líneas verticales y una horizontal por la mitad, ya sean amarillas blancas o negras. La franja horizontal en amarillo, que es en honor al Sol, representa el fin de la vida y el comienzo de una nueva. Las líneas verticales, que son blancas, representan la pureza del alma.

Hay dos colores de enredo: rojo y morado. El color rojo es representativo del amor y la sangre mixe, este color de enredo es de uso cotidiano. Mientras que el enredo morado tiene un significado especial, ya que es un regalo que le da la suegra a la nuera el día de la boda, el enredo morado es también utilizado como la vestimenta de gala.

La indumentaria utilizada en la confección de trajes típicos de cada región de nuestro país tiene rasgos complejos, característicos y diversos; y el pueblo de San Juan Guichicovi Oaxaca no es la excepción. Durante mucho tiempo, el trabajo artesanal realizado por las manos sanjuaneras, han puesto color y textura, a los bordados y la tradicional costura de cadenilla, que son plasmadas en telas, dando como resultado el tradicional huipil. La cadenilla son dos franjas verticales en la parte delantera y trasera del huipil, este bordado se elabora con ayuda de una máquina de costura; puede tener variaciones y muchas formas distintas, como: la llamada forma de coralito, de culebra, el famoso bordado de cuadro partido, el tú y yo, el de rombos etc.[4]

[4] Aquí podemos observar variaciones del bordado de cadenilla. La primera imagen es una muestra del bordado llamado de rombo, la segunda es una muestra de un tu y yo; y la tercera imagen es un bordado de cuadro partido con el acompañamiento de unas flores.

Es importante destacar que, al vestir un traje típico se establece un diálogo entre las prendas y quien las viste.

Los trajes típicos mixes, así como todo tipo de vestimenta, tienen su propio código de colores, su lenguaje y sus símbolos. Transmiten desde su silencio, la magia que emana del tejido; en definitiva, nos relatan un pasado, una trascendencia y toda una historia. Sin duda alguna, también nos comunican una serie de tradiciones y costumbres que están arraigadas a cada región; y si te tomas el tiempo de apreciar los detalles de los trajes, veras que también contienen características específicas del lugar al que pertenecen.

Cabe mencionar que el desarrollo de una prenda puede ser de suma importancia para la transmisión de información histórica o social.

El traje tradicional indígena de San Juan Guichicovi Oaxaca es algo que de verdad te sorprenderá pues existen miles de estilos y de material.

Marco metodológico

A continuación presentamos la metodología utilizada en la elaboración del presente proyecto perteneciente al corte de campo[5].

El estudio se enfocó en el pueblo de San Juan Guichicovi, Oaxaca, teniendo como principal objetivo comprender las distintas historias, dificultades y problemas que envuelven el proceso de elaboración del traje Mixe en la localidad, englobando tanto el contexto económico como el contexto socio-cultural. Simultáneamente logrando entender el valor del traje mixe en un sentido artesanal y cultural.

Como primer paso recopilamos información de datos escritos y orales retomados de textos informativos, fotografías, libros, etc; dicha información nos ayudó en la delimitación del estudio y en la elaboración del protocolo de investigación; así como en el planteamiento de nuestras ideas principales.

Ya realizada la recopilación de datos, se procedió a efectuar la delimitación de nuestro tema, la visión de los objetivos generales y específicos y la creación de nuestra hipótesis.

A través de la indagación obtuvimos información sobre los sucesos que nos interesaban. En primer momento nos dedicamos a la recolección de datos generales y específicos, para así poder darle un sustento teórico a nuestra investigación.

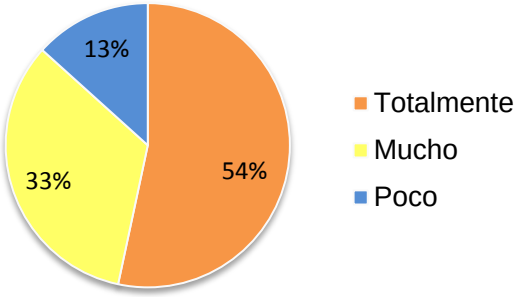
Una vez que sintetizamos la información y conformamos nuestro marco teórico, analizamos la información obtenida.

Realizamos entrevistas a bordadoras que se encuentran 100% involucradas en los procesos de elaboración, compra y venta del traje típico mixe; así mismo aplicamos encuestas a otras mujeres que también se involucran es estos procesos. Posteriormente analizamos e interpretamos los datos obtenidos, tomamos fotografías de bordadoras efectuando su oficio y con ello comprobamos nuestras hipótesis. Después discutimos la información para desarrollar nuestras conclusiones y así, poder formular una propuesta con el fin de darle una posible solución a las problemáticas planteadas.

Resultados:

[5] Nuestro trabajo pertenece al corte de campo, ya que realizamos entrevistas y encuestas para lograr obtener la información pertinente con respecto a nuestro tema.

1. ¿Qué tanto depende (económicamente) de la elaboración de trajes típicos?



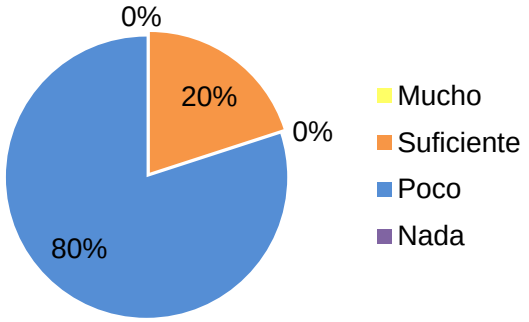
La mayor parte de las mujeres encuestadas se involucra totalmente en la realización de trajes debido a que esta es su única fuente de empleo y de ingresos económicos.

En la opción *totalmente* hacemos referencia a una dependencia total a esta acción. Es decir, las mujeres que eligieron esta alternativa, no cuentan con otra fuente de ingresos económicos. Realizan esta actividad diariamente para su sustento.

La opción *mucho* engloba a las mujeres que, de vez en cuando y no tan seguido, obtienen un ingreso económico de otra fuente, ya sea por la ejecución de otro tipo de trabajo, por parte de su familia, etc.

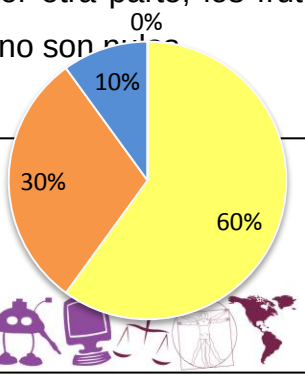
Cuando hablamos de *poco* nos referimos a las mujeres que, aunque no borden a diario, no se quedan sin ingresos económicos.

2. ¿Qué tan beneficiada se ve por dichos procesos?



Se puede observar que, de las 30 mujeres encuestadas, ninguna obtiene demasiados beneficios. Aunque, por otra parte, los frutos obtenidos no son nulos.

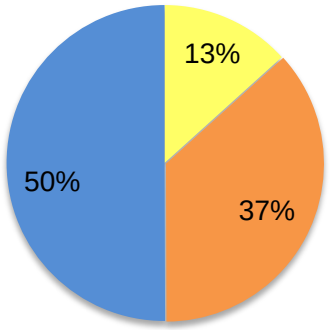
3. ¿Qué tan perjudicada se ve por dichos procesos?



Los resultados de la elaboración y comercialización de los trajes que producen, no son, ni positivos, ni favorables para la mayoría de las bordadoras.

Las intermediarias no brindan verdadera ayuda a las bordadoras, pues les pagan muy poco por la mano de obra, y al comercializar son vendidos a un precio mayor.

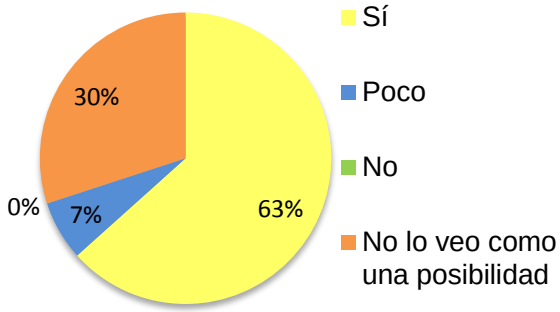
4. Considera usted que los beneficios económicos son:



Las 4 bordadoras eligieron la opción que los beneficios que equivalen al 13.3% que *mucho*, hacen referencia a económicos que obtienen por la elaboración y venta de sus trajes o huipiles, son suficientes para abastecer sus necesidades diarias, y también para permitirles efectuar otro tipo de gastos, gastos que no van destinados a satisfacer sus necesidades básicas (alimentación, educación, vestido, salud, etc.). Las 11 mujeres pertenecientes al rango *exactos* declaran que, los beneficios económicos que obtienen por los procesos ya mencionados, son apenas exactos para cubrir sus necesidades del día.

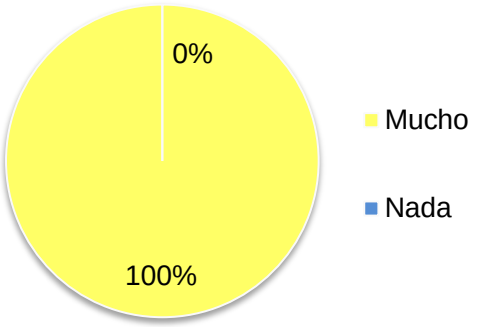
Por otra parte, las que optaron por la opción *poco,* manifiestan que estos beneficios no siempre son suficientes para cubrir sus necesidades básicas.

5. ¿Considera que, sin la participación de una intermediaria en estos procesos, el beneficio obtenido por la fabricación de los trajes sería mayor al actual?



19 de las encuestadas (63%) desean un trato directo con los compradores. 9 de ellas no ve esto como una posibilidad; y 2 más (el 7%) opina que, sin una intermediaria, el beneficio obtenido por la fabricación de los trajes seguiría siendo poco

6. ¿Se siente del TODO a gusto participando en la elaboración de los trajes?



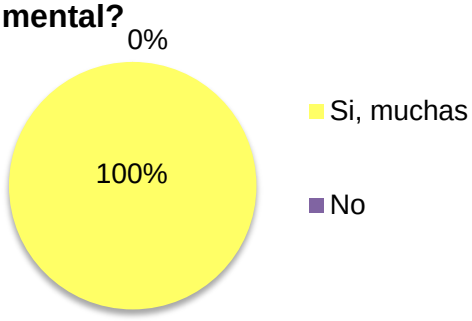
Sin duda alguna, a pesar de todos los factores que se ven involucrados en el proceso de la elaboración del enredo, las mujeres Ayuuks aman lo que hacen, disfrutan de su trabajo y se sienten orgullosas de sus productos.

8. ¿Nos podría relatar de manera breve, que es lo que usted siente cuando realiza e traje?

El 100% de las mujeres encuestadas contestaron a la pregunta con una enorme satisfacción, describiéndonos los sentimientos encontrados que experimentan al momento de elaborar los trajes.

Cada una de estas maravillosas mujeres deja plasmadas sus vivencias y emociones en sus bordados. Por lo tanto, estos tienen un valor sentimental significativo.

7. ¿Podría afirmar que, detrás de todo el proceso de elaboración del enredo, se esconden historias significativas y de contexto sentimental?

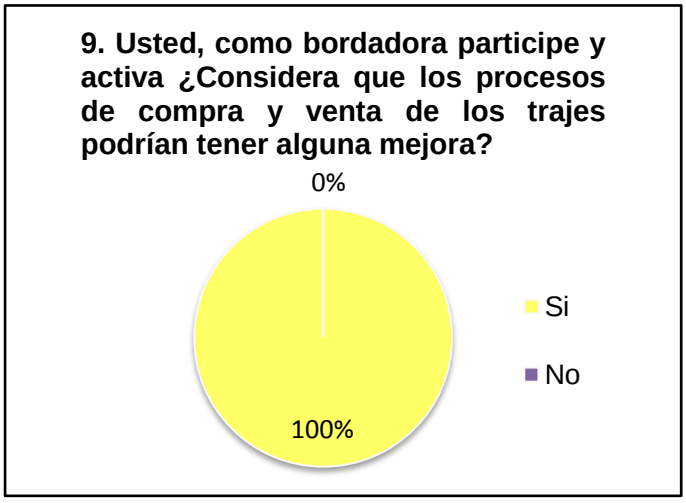


22 de las bordadoras nos mencionaron que, al bordar, el sentimiento predominante es el amor, el amor que sienten por su familia, por su pueblo y por su trabajo.

"Yo entrego mi amor cuando estoy bordando, a veces las lágrimas se caen de mis ojos" (Señora María de Jesús Antonio Zacarías de 35 años de edad)

18 de las 30 mujeres encuestadas nos platicaron que, aunque aman el bordado y disfrutan con todo su ser el llevar a cabo dicha actividad, al momento de bordar también las invade un sentimiento de angustia. Esto debido a que se encuentran pensando en que su comida del día, el sustento de su familia, la educación de sus hijos y su economía en general, dependen de dicha actividad.

9 de estas 30 mujeres expresaron sus sentimientos de una manera admirable, compartiéndonos algunas de sus más grandes tristezas; explicándonos como, al bordar, iban depositando poco a poquito cada una de sus penas hasta sanarlas.



En definitiva, las 30 mujeres opinan que todos los procesos en lo referente a la comercialización del traje podrían tener mejoras.

10. Si su respuesta a la pregunta anterior fue afirmativa, ¿Qué tipo de mejora? ¿Podría darnos alguna idea o ejemplo?

Solo a 8 de las bordadoras encuestadas se les ocurrió la creación de una organización como apoyo a las dificultades existentes. El resto de ellas nos mencionaron la posible adquisición de un local fijo en el cual les sea posible exhibir sus productos; también objetaron que el trato directo con los compradores era un factor fundamental, ya que casi el 100% de las bordadoras vende sus productos a una intermediaria, la cual se encarga de revender los trajes y huipiles a precios elevados, dejando a las bordadoras con ganancias mínimas.

11. ¿Estaría dispuesta a formar parte de una organización en la cual se reúna a varias bordadoras con la finalidad de conseguir un mercado fijo, una independización, y en definitiva, una mayor obtención de beneficios económicos por la venta de los enredos producidos?

27 de las mujeres encuestadas contestaron de una manera afirmativa, haciéndonos saber que apoyan en un 100% ésta idea.

Las 3 mujeres restantes declararon que estarían dispuestas a participar, si y solo si, se les informara de manera anticipada en qué consistiría esta organización, cuáles serían sus beneficios, como funcionaria, cuáles serían los riesgos que correrían al pertenecer a ella, y de qué manera podrían salir afectadas.

Conclusiones:

Definitivamente, la confección y el dominio del tejido tradicional mixe para la elaboración de los trajes típicos de la región, es una de las principales actividades económicas en el pueblo de San Juan Guichicovi Oaxaca.

Después de interpretar los resultados obtenidos en las encuestas y entrevistas aplicadas en nuestra visita al pueblo de San Juan, llegamos a las siguientes **Conclusiones:**

Como primer factor, observamos el hecho de que las mujeres bordadoras cuentan con muy pocos recursos, y que la mayoría de ellas subsiste con el poco beneficio económico que obtienen por le elaboración de sus trajes.

Las bordadoras, por su condición se ven involucradas en las constantes gastos y problemas, viéndose afectadas por la falta de inversión o apoyo económico.

Como ya mencionamos anteriormente, una de las principales problemáticas que se pretende resolver en el presente proyecto, es la dificultad que se presenta ante las bordadoras para acceder al financiamiento productivo. Dicho problema no debería existir; ya que en la constitución se establece que la federación, los estados y los municipios, deben de implantar las instituciones y de determinar las políticas necesarias que garanticen el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades indígenas.[6]

Otro factor de suma importancia es la ignorancia por parte de los compradores, ya que nosotros, como personas externas a los procesos de elaboración de los trajes, no tomamos en cuenta todo el

[6] Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Artículo 2°. Sección B, fracción V: "Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria"
Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Artículo 2°. Sección B, fracción VII: "Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos económicos, la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización."

tiempo, esfuerzo, trabajo y sacrificio que las mujeres bordadoras derrochan en la elaboración del enredo. Debido a lo anterior siempre buscamos regatear y obtener los trajes al menor precio posible.

Por otra parte, otra de las circunstancias a las que se afrontan las mujeres ayuuks, es a la falta de un local fijo en el cual puedan exhibir sus productos. Esto es debido a que los puestos existentes son acaparados en su totalidad por vendedores externos al pueblo.

Este evento crea un problema aún mayor. Debido a la falta de espacios para la exhibición y venta de sus productos, las bordadoras ayuuks se ven en la necesidad de recurrir a mujeres intermediarias. Estas últimas se encargan de comprarle los trajes ya elaborados a las bordadoras y revenderlos al triple del precio al que ellas lo adquirieron. Es así como algunas mujeres de la propia población o de ciudades como M Romero o Juchitán acaparan la producción mediante mecanismos poco favorables para las verdaderas productoras del traje típico mixe.

A todo lo ya mencionado sumémosle el hecho de que las bordadoras también son amas de casa y muchas veces tiene que dividir su tiempo, entre bordar, atender a sus familias y realizar los quehaceres del hogar.

Es fundamental tomar en cuenta un factor que, sin duda alguna, evita que las bordadoras sean capaces de prosperar y de obtener mayores beneficios económicos por la realización de sus trajes. El hecho de tener que destinar la mayor parte de sus ganancias a las necesidades del hogar (alimentación, vestido, educación, etc.) no les deja mucho para seguir invirtiendo y así poder producir un mayor número de enredos.

Por ejemplo:

Tenemos el caso de la señora María de Jesús Antonio Zacarías de 35 años de edad. La cual es miembro de una familia de 3 integrantes (ella, su hija de 15 años y su esposo). Nos platicó que, dos semanas anteriores a nuestra visita, su esposo se había quedado sin trabajo; lo cual implicaba que ella, a través de la venta de sus huipiles y enredos, tendría que sacar a su familia adelante.

María se lleva 1 semana, aproximadamente, en la elaboración de un huipil; esto descuidando los quehaceres del hogar, y dedicándose de lleno a sus bordados. Para la elaboración de este, invierte entre $450 y $500, contando tela e hilos.

Cuando termina el huipil, da las últimas puntadas y espera a que alguna persona, ya sea de la misma localidad o de un pueblo distinto, llegue a su casa y compre su trabajo.

Ella vende los huipiles individuales a un precio de entre $300 y $400, dependiendo de la complejidad del bordado plasmado en el huipil. El problema reside en que los compradores, la mayor parte del tiempo, buscan regatear no se argumentando que el trabajo realizó de la manera adecuada; y debido a la necesidad de María ella termina cediendo y vendiendo sus huipiles en $200 o $300. He ahí una gran pérdida económica.

Esta mujer fue capaz de explicarnos de manera detallada lo que siente cuando borda un huipil o fabrica un enredo.

"Yo no sé cómo lo vean ustedes, pero para mí, bordar significa más que solo tela e hilos. Bordar es una manera de expresar mis más profundas penas y preocupaciones. Cuando hago un huipil todo mi amor y entrega se van plasmados en el bordado de cadenilla. Yo me siento afortunada de tener que bordar a diario, no lo veo como una obligación, no importa que mi comida del día dependa de ello; al contrario, eso me da fuerzas para seguir, porque solo así podré sacar a mi familia adelante"

Otro caso impresionante y digno de admirar es el de la señora Viridiana Mijangos Santiago de 38 años de edad. Madre de dos hijas, su esposo la abandonó cuando su primera hija tenía 38 semanas de nacida. Desde entonces vive al día, dependiendo únicamente de la producción y venta de sus trajes. En este caso, Viridiana depende un 100% de su intermediaria. Esta última es quien le proporciona el material para trabajar, pagándole únicamente la mano de obra. Lo increíble es que la intermediaria, aprovechándose de la situación de esta bordadora, le paga únicamente $80 por el trabajo producido.

Cabe mencionar que este varía según la cantidad de material proporcionado. A veces Viridiana

produce entre 3 y 5 huipiles semanales, sin embargo, la cantidad producida no hace que el pago equivalente a la mano de obra aumente.

Viridiana tiene que destinar el 100% de sus ingresos a su hogar, ya que de otra manera no lograría subsistir. Esto la deja sin la posibilidad de poder invertir en su producción, viéndose nuevamente en la necesidad de recurrir a la intermediaria.

Esta vuelve a darle el material necesario, solo que esta vez, en doble cantidad. Le paga $160 por adelantado, asegurando así la exclusividad del trabajo de Viridiana por un plazo de tiempo mayor.

Para la bordadora no son factibles estos tipos de trabajos, ya que el dinero que le pagan lo destina nuevamente a su hogar buscando poder darles una mejor calidad de vida a sus 2 hijas. Lo que causa un endeudamiento, ya que con la mano de obra pagada por adelantado, Viridiana se presiona para lograr producir el doble de huipiles en la menor cantidad de tiempo posible; esto para poder tener nuevos ingresos.

Este ciclo se repite, dejando a Viridiana sin posibilidades de progreso. Ella nos comentaba que, en diversas ocasiones, se limitó en cuando a los gasto de su hogar para poder invertir, producir, y salir a vender sus productos al pueblo; pero debido a que ella vive en las afueras de este mismo, gasta una parte de su dinero en el traslado de ida y de vuelta. Al final, los gastos resultan ser mayores de lo que en verdad recupera.

Estos factores en conjunto no permiten que bordadoras como Viridiana salgan adelante, inviertan y produzcan de manera independiente.

Ella también nos permitió conocer sus sentimientos en cuanto al bordado

"A mí me gusta bordar, aprendí cuando era niña. Antes le ayudaba a mi mamá con los bordados, así como mis hijas me ayudan ahora. Es algo que traigo desde pequeña, no solo es meter y sacar agujas o saber manejar la máquina de la manera adecuada, también es sentir lo que haces; poner pasión y entrega en tu trabajo, porque así las cosas resultan mejor. Sin importar que tan difícil sea mi situación, gracias al bordado salgo adelante, gracias a esas agujas, hilos y telares, mis hijas pueden comer y estudiar. Nadie sabe lo que se siente bordar hasta que

lo hace. Uno pone su amor y esperanzas en su trabajo, también pone sus penas y sus tristezas. Bordar es una manera de comunicarse, de dejar un legado."

"Yo siento que nunca me voy a morir, porque en este telar se queda mi trabajo, mis enseñanzas, y mis hijas"

De manera general se pueden mencionar los siguientes puntos como conclusiones generales:

- Todas las bordadoras son amas de casa y se ven en la necesidad de dividir su tiempo.
- Los compradores muchas veces no valoran el trabajo realizado, por ello intentan negociar para disminuir el precio dejando sin tomar en cuenta el tiempo y esfuerzo dedicado.
- No cuentan con un local o puesto donde puedan exhibir sus trabajos y tener contacto directo con los clientes.
- La mayor parte de las bordadoras se ven involucradas con una intermediaria.
- A pesar de los grandes problemas que tiene que afrontar día con día, el bordado representa más que un simple ingreso económico, aman lo que hacen y en cada bordado ponen todo su amor y depositan sus esperanzas de poder tener una vida mejor.

Propuestas:

Dadas las diferentes problemáticas expuestas en el presente proyecto consideramos necesario la formulación de una propuesta que ayude a las mujeres ayuuks a obtener mayores beneficios económicos por la elaboración de sus trajes, así como a los compradores a entender el verdadero valor del enredo, tanto en un contexto económico, como cultural y artesanal.

Se propone el establecimiento de una institución encargada de velar por los beneficios económicos de las mujeres que se dedican al bordado de trajes tradicionales mixes, cuyo financiamiento se propone que sea autosustentable (es decir, tanto lo que se necesite para hacer en la organización, como para mantenimiento, debe ser rentable).

- ❖ Resultados esperados a corto plazo:

Mencionado lo anterior, optamos por proponer la formación de una organización, en la cual se reuniría a las 30 mujeres encuestadas. Los criterios de la organización serían los siguientes:

- Como primer punto habría que plantear la necesidad de conseguir un local, en el cual las bordadoras puedan exhibir sus productos futuros. Esto se llevaría a cabo, ya sea solicitando de manera informada y con las bases necesarias, un apoyo al municipio; o en defecto, rentando un local disponible con la aportación de todas las bordadoras pertenecientes a la organización.
- Todas las mujeres pertenecientes a esta organización trabajarían de manera conjunta, y por lo tanto, deberán de dejar de permitir la intervención de una intermediaria en los procesos de compra y venta de sus productos.
- Posteriormente habría que decir que al trabajar en conjunto, los beneficios se repartirían de una manera equitativa entre todas las integrantes de la organización.
- En cuanto a la forma de trabajar, pensamos en dos opciones. La primera establece que entre todas las bordadoras aportaran, de una manera equitativa, el material con el que se va trabajar, y que este se repartirá (también de manera equitativa) para que las mujeres elaboren lo que ellas consideraren pertinente. Los productos resultantes se exhibirían en el local, y las ganancias del día se repartirán de manera equitativa y ecuánime.

La segunda opción contempla la adquisición de los materiales y la producción del enredo de manera individual; más sin embargo, al momento de la venta, las bordadoras exhibirían los productos elaborados en el local, turnándose para atenderlo; y al final del día las ganancias serían repartidas entre las mujeres que produjeron y prestaron de su tiempo para atender el local.

- Es importante establecer que los precios que se establezcan para la venta de los trajes no están sometidos a negociaciones de ningún tipo. Los compradores tendrán que aceptarlos. Claro está, que los productos ofrecidos serán de calidad.
- Cabe mencionar que todas las bordadoras pertenecientes a la organización son libres de producir trajes por aparte y de manera individual. También es necesario hacer un énfasis en que las participantes en dicho proyecto no se ven obligadas a permanecer dentro de la organización si ellas no lo desean así.
- Es pertinente hacer referencia a que, todos los puntos establecidos anteriormente, están sujetos a posibles modificaciones y cambios, esto dependiendo de la opinión de las mujeres futuramente participes en esta organización.

❖ Resultados a largo plazo:

En base al desempeño de la organización de estas 30 mujeres se espera poder llevar a cabo de manera exitosa los puntos planteados anteriormente. De ser así, se podría contemplar una posible expansión de la organización. Invitando a todas las mujeres bordadoras del pueblo a ser partícipes de lo que esperamos resulte una gran experiencia para las mujeres Ayuuks.

En caso de que la creación de la organización sea exitosa, se piensa en la formulación de futuros proyectos productivos que sean capaces de generar fuentes de empleo estables con ingresos seguros para las mujeres Sanjuaneras; así como sistemas de comercialización en donde se aproveche la potencialidad de la elaboración de trajes típicos de la región como actividad económica.

También pensamos en el futuro surgimiento de convenios con instituciones y otras organizaciones, que promuevan la creación de más organizaciones como la planteada en este proyecto.

Bibliografía:

ÁLVAREZ Luis Rodrigo. "Historia general del estado de Oaxaca". Colección del museo Nacional de Historia. México, D.F. 2008

ALVAREZ ROGELIO José. "Enciclopedia de México tomo IX". Ciudad de México. Enciclopedia de México. Febrero 200: pg.5465

ARELLANES MEIXUEIRO, Anselmo. "Historia y geografía de Oaxaca". Ed. Santillana. México, D.F. 2009

DALTON PALOMO, Margarita y LOAERA Verónica/ Capitulo 3: "Indios de México. Historia del arte de Oaxaca". Ed. Trillas. México, D.F. 2010.

Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición. Definición del termino bordar. [en línea]. Consultado el 21 de enero del 2013. Disponible en: http://lema.rae.es/drae/?val=bordar

GONZÁLEZ REOYO Carolina. "Diccionario enciclopédico nuevo espasa ilustrado 2". España. Espasa calpe. s.a de c.v. 2000: pg. 1151.

PINTO EGREMY, Neyra. "Historia y Geografía Oaxaca". Ed. Lumisa. México, D.F. 1997.

Instituto Nacional de Antropología e Historia. Indumentaria Indígena. Legado prehispánico: El legado de los textiles. [en línea]. Consultado el 13 de diciembre del 2012. Disponible en: http://www.inah.gob.mx/index.php/especiales/155-indumentaria-indigena-legado-prehispanico

Comisión nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas. El traje tradicional indígena. [en línea]. Consultado el 2 de diciembre del 2012. Disponible en: http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=696&Itemid=63

Palabras y vidas. Significado de la palabra bordar. [en línea]. Consultado el 21 de enero del 2013. Disponible en: http://palabrasyvidas.com/la-palabra-bordar-significa.html

La diversidad cultural de México. Trajes típicos de México. [en línea] Consultado el 22 de enero del 2013. Disponible en: http://www.angloespanol.edu.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=1109:5d-grado-formacion-civica-y-etica-la-diversidad-cultural-de-mexico&catid=342:unidad-3&Itemid=192

Anexos:

Anexo A)

1. **¿Qué tanto depende (económicamente) de la elaboración de trajes típicos?**
2. **¿Qué tan beneficiada se ve por dichos procesos?**
3. **¿Qué tan perjudicada se ve por dichos procesos?**
4. **Considera usted que los beneficios económicos son:**
5. **¿Considera que, sin la participación de una intermediaria en estos procesos, el beneficio obtenido por la fabricación de los trajes sería mayor al actual?**
6. **¿Se siente del TODO a gusto participando en la elaboración de los trajes?**
7. **¿Podría afirmar que, detrás de todo el proceso de elaboración del enredo, se esconden historias significativas y de contexto sentimental?**
8. **¿Nos podría relatar de manera breve, que es lo que usted siente cuando realiza e traje?**
9. **Usted, como bordadora participe y activa ¿Considera que los procesos de compra y venta de los trajes podrían tener alguna mejora?**
10. **Si su respuesta a la pregunta anterior fue afirmativa, ¿Qué tipo de mejora? ¿Podría darnos alguna idea o ejemplo?**
11. **¿Estaría dispuesta a formar parte de una organización en la cual se reúna a varias bordadoras con la finalidad de conseguir un mercado fijo, una independización, y en definitiva, una mayor obtención de beneficios económicos por la venta de los enredos producidos?**